

## **KEMAHIRAN PARAFRASA BAHASA ARAB DALAM PENULISAN MAKALAH ILMIAH: ANALISIS KELEMAHAN PELAJAR**

*(Arabic Paraphrasing Skills in Writing Academic Papers: An Analysis of Student Weaknesses)*

Muhammad Izuan Abd Gani, Sulhah Ramli & Muhammad Dzarif Ahmad Zahid

### **ABSTRAK**

Penulisan ilmiah adalah salah satu genre penulisan yang dianggap kompleks kerana memerlukan kemahiran bahasa yang tinggi serta metodologi yang betul dalam penghasilannya. Salah satu kemahiran yang diperlukan adalah kemahiran parafrasa. Namun, untuk membuat parafrasa bukanlah sesuatu yang mudah apatah lagi melibatkan bahasa ketiga. Pelbagai bentuk kesilapan boleh berlaku dalam kalangan pelajar ketika membuat parafrasa di mana untuk mengatasinya memerlukan kepada perhatian, kefahaman dan teknik yang khusus. Oleh itu, kajian ini bertujuan untuk mengenal pasti bentuk kesilapan yang dilakukan oleh pelajar seterusnya mengenal pasti kelemahan pelajar dalam membuat parafrasa Bahasa Arab serta langkah menangani kelemahan ini. Kajian ini adalah berbentuk kualitatif dengan menggunakan sampel yang diambil daripada kerja kursus akhir pelajar bagi subjek Bahasa Arab Akademik (BAA4022). Korpus kajian melibatkan 50 sampel yang dipilih secara rawak daripada kalangan pelajar semester I sesi 2020/2021, Fakulti Pengajian Bahasa Utama (FPBU) dan Fakulti Perubatan & Sains Kesihatan (FPSK), Universiti Sains Islam Malaysia. Sampel ini dianalisis menggunakan metode analisis dokumen. Dapatan kajian menunjukkan bahawa kesilapan utama pelajar dalam parafrasa adalah dari aspek semantik yang berpunca daripada kelemahan dalam memahami teks rujukan asal di samping kesilapan dari aspek gramatis terutama dalam kaedah *al-idhofah*, penggunaan *dhamir* dan *fi'il* yang berpunca daripada kelemahan dalam penguasaan ilmu Sintaksis dan Morfologi Arab. Kedua-dua bentuk kelemahan ini memberi kesan terhadap kualiti parafrasa yang dibuat terutama dalam aspek kesempurnaan semantik. Justeru, kajian ini diharapkan dapat memberi pencerahan serta membantu para guru dan pelajar dalam memperkasakan kualiti penulisan makalah ilmiah Bahasa Arab melalui penggunaan teknik parafrasa Bahasa Arab yang betul dan tepat.

**Kata kunci:** kemahiran menulis, parafrasa, analisis kesilapan, kelemahan pelajar, makalah ilmiah bahasa Arab

### **ABSTRACT**

Academic writing is one of the genres of writing which considered complex as it requires high language skills and the appropriate methodology in its production. One of the skills required is paraphrasing skills. However, paraphrasing is not an easy task especially if it involving a third

language. Students may make various forms of errors in paraphrasing which need full attention, understanding, and techniques. Therefore, this study aims to identify the forms of mistakes and the weaknesses of students in making Arabic paraphrases, then, proposing method to address it. This study is a qualitative study and using samples taken from students' final coursework in the subject of Arabic for Academic (BAA4022). The corpus of the study involved 50 samples randomly selected among the students of the semester I session 2020/2021, Faculty of Major Language Studies (FPBU) and Faculty of Medicine & Health Sciences (FPSK), Islamic Science University of Malaysia (USIM). This sample was analysed using the content analysis method. The finding shows that the main errors of students in paraphrasing are comes from the semantic aspect due to weakness in understanding the original reference text. In addition, the errors from grammatical aspects, especially in the use of *al-idhofah*, the use of *dhamir* and *fi'il* are consequences of the weakness in mastery of syntax and Arabic morphology. Both of these forms of weaknesses affect the quality of paraphrases made especially in the aspect of semantic completeness. Thus, this study is hoped to provide enlightenment and helps teachers and students in strengthening the quality of writing academic papers in Arabic Language through the use of accurate and correct Arabic paraphrasing techniques.

**Keywords:** Writing skills, paraphrasing, error analysis, student weaknesses, Arabic for academic writing

## PENGENALAN

Pelbagai jenis genre penulisan boleh dihasilkan dengan menguasai kemahiran menulis dan salah satunya adalah penulisan ilmiah. Penulisan ilmiah merupakan satu bentuk penulisan yang formal untuk mempersembahkan sesuatu idea, konsep, kajian yang melibatkan penulis merujuk kepada sesuatu sumber yang ada autoriti seperti buku-buku akademik, jurnal, dan majalah dalam penghasilannya (APA, 2001). Penulisan ilmiah adalah sangat berbeza dengan genre penulisan yang lain di mana menurut Zamri Mahamod dan Yahya Othman (2016), penulisan ilmiah dijalankan secara akademik atau saintifik yang mengkaji secara teratur dan teliti dalam sesuatu persoalan, dan kaedah saintifik adalah bersandarkan kepada kepercayaan bahawa mana-mana fenomena mempunyai keterangan-keterangan tertentu dimana sesuatu kesimpulan hanya boleh diterima bila disokong oleh bukti. Melihat kepada struktur penulisannya yang begitu kompleks, maka untuk menghasilkan sebuah penulisan ilmiah yang berkualiti memerlukan kepada kemahiran menulis yang baik dan juga teknik-teknik penulisan serta metodologi yang sangat teliti dan salah satu kemahiran yang perlu dikuasai adalah kemahiran parafrasa.

Untuk menguasai kemahiran parafrasa ia bukanlah sesuatu yang mudah dan tidak dalam waktu yang singkat. Ini kerana kemahiran parafrasa adalah sangat berkait dengan kemahiran-kemahiran yang lain terutamanya kemahiran bahasa serta ilmu linguistik bagi bahasa yang digunakan. Justeru untuk menguasainya perlulah menguasai bahasa dan kemahiran-kemahiran yang berkaitan dengannya. Kemahiran parafrasa dilihat lebih sukar apabila ia melibatkan penulisan dengan menggunakan bahasa ketiga. Dalam konteks ini, Bahasa Arab merupakan bahasa ketiga di Malaysia dan penulisan ilmiah dalam Bahasa Arab telah pun dipraktikkan sekian lama terutama dalam universiti-universiti yang berlatar belakangkan pengajian islam. Penulisan dalam bahasa Arab juga dianggap satu bentuk penulisan yang dikategorikan sebagai aras kemahiran menulis yang tinggi. Justeru, kesukaran tersebut secara umum telah menyebabkan

berlakunya kesilapan dalam penulisan Bahasa Arab seperti yang dinyatakan oleh Sumaiyah Sulaiman et al. (2018) di dalam kajiannya yang mendedahkan beberapa kesilapan utama yang dilakukan iaitu kesilapan dalam ortografi, sintaksis dan morfologi, pembinaan ayat, kosa kata serta strategi penulisan.

Meskipun begitu, penggunaan Bahasa Arab dalam penulisan ilmiah serta kemahiran-kemahiran yang berkaitan perlu diketengahkan dalam kalangan pelajar kerana ia boleh dijadikan satu ukuran kepada tahap penguasaan pelajar terhadap Bahasa Arab, selain sebagai pengiktirafan kepada Bahasa Arab yang merupakan bahasa penyampai ilmu dan budaya. Bahasa Arab dianggap sangat istimewa kerana kemampuannya mengungkap sejumlah kosa kata dan wacana yang bersifat bahasa ilmu dan budaya (Dihyatun Masqon, 2018). Lantaran Bahasa Arab diiktiraf sebagai bahasa saintifik di mana menurut Al-Jundi (2013), Bahasa Arab telah terbukti sejak berkurun dahulu sebagai bahasa ilmu dan saintifik apabila orang-orang Eropah telah datang ke Baghdad untuk belajar dan menguasai Bahasa Arab terlebih dahulu sebelum mereka belajar ilmu yang mereka kehendaki seperti ilmu Perubatan, Kejuruteraan, Kimia, Fizik, ilmu Falak dan lain-lain kerana sumber rujukan kepada ilmu-ilmu tersebut adalah dalam Bahasa Arab. Ini jelas menunjukkan kewibawaan Bahasa Arab yang berperanan sebagai bahasa ilmu yang mampu digunakan sebagai wahana untuk menyatakan ilmu bersifat teori dan praktis.

Di peringkat pengajian tinggi, para pelajar telah pun didedahkan dengan kemahiran parafrasa dalam penulisan ilmiah. Dalam konteks kajian ini, kemahiran parafrasa adalah merujuk kepada satu kemahiran yang diguna pakai dalam penghasilan makalah ilmiah Bahasa Arab bagi subjek Bahasa Arab Akademik BAA4022 yang ditawarkan oleh Fakulti Pengajian Bahasa Utama (FPBU), Universiti Sains Islam Malaysia (USIM). Subjek Bahasa Arab Akademik ini merupakan subjek pada tahap kedua tertinggi dalam sistem pengajaran & pembelajaran kemahiran Bahasa Arab di USIM. Di dalam subjek ini, pelajar didedahkan tentang kaedah penulisan ilmiah bermula dengan pencarian topik penulisan, pembinaan soalan kajian, teknik parafrasa, penulisan komponen dalam perenggan, teknik penghujahan, membina mukadimah, isi dan penutup serta penggunaan sistem rujukan APA. Pelajar juga dibimbing oleh tenaga pengajar untuk menghasilkan makalah ilmiah sehingga selesai.

Namun dalam usaha membuat parafrasa yang berkualiti, pelajar tidak terlepas daripada melakukan pelbagai bentuk kesilapan. Ini kerana parafrasa sangat berkait rapat dengan tahap penguasaan bahasa yang diolah oleh para pelajar. Semakin mahir bahasa seseorang pelajar, semakin minima kebarangkalian kesilapan yang boleh berlaku dalam parafrasa. Dari sudut yang lain, Yaghoub et al., (2019) telah mengemukakan lima isu utama berkaitan dengan kesilapan yang berlaku dalam membuat parafrasa iaitu kesilapan dalam ejaan, kesilapan dari sudut linguistik, kesilapan dari sudut semantik, ketidaktahuan tugas dan penipuan.

Berlakunya kesilapan ini adalah berpunca daripada kelemahan dalam pelbagai aspek terutamanya berkaitan dengan kemahiran penulisan. Implikasi daripada kelemahan dalam penulisan ini juga menyebabkan kurangnya kualiti dan ketidakupayaan dalam penulisan ilmiah di tahun akhir (Azlan & Rosni, 2015). Justeru dalam usaha memperkasakan kualiti dan keupayaan dalam membuat parafrasa seterusnya penghasilan penulisan ilmiah yang baik, tindakan mengenal pasti bentuk kesalahan dan kelemahan pelajar merupakan perkara yang signifikan yang perlu dibuat kajian dan diketengahkan oleh pengajar Bahasa Arab. Tindakan ini berupaya membuka ruang dan peluang kepada tenaga pengajar Bahasa Arab untuk memikirkan teknik-teknik atau kaedah-kaedah yang lebih terkini dan praktikal dalam menjayakan proses pengajaran dan pembelajaran kemahiran menulis bahasa Arab (Anuar

Sopian. 2019). Justeru, kajian ini bertujuan untuk mengenal pasti bentuk kesilapan yang dilakukan oleh pelajar dan mengenal pasti kelemahan pelajar dalam membuat parafrasa Bahasa Arab serta mengemukakan cadangan yang berkaitan untuk menangani kelemahan tersebut.

## **SOROTAN LITERATUR**

Merujuk kepada Kamus Dewan Edisi Keempat (2005), parafrasa merupakan satu istilah yang bermaksud pengungkapan semula kandungan sesuatu tulisan dengan memakai kata-kata lain tanpa mengubah makna atau maksud asalnya. Manakala menurut (Isakov, L & Klassen, C., 2014), parafrasa adalah cara menyampaikan maklumat dari penulis lain kepada pembaca menggunakan kata-katanya sendiri sebagai penghargaan kepada penulis. Secara linguistiknya boleh difahami bahawa parafrasa adalah berbentuk pengulangan ayat di mana kedua-dua ayat iaitu ayat asal dan ayat yang dibuat parafrasa ke atasnya akan berbeza dari sudut leksikal dan sintaksis manakala sudut semantiknya dikekalkan (Philip M. Mccarthy, Rebekah H. Guess, & Danielle S. Mcnamara, 2009).

Parafrasa dianggap satu komponen penting dalam penulisan ilmiah, bahkan ianya merupakan satu strategi yang perlu diberi perhatian lebih-lebih lagi dalam bidang yang berfokus kepada pembacaan dan penulisan. Ini kerana parafrasa teks dapat memudahkan pemahaman dalam pembacaan apabila teks asal diungkap menjadi struktur yang lebih umum dan mudah atau dikaitkan dengan maklumat yang relevan dengan teks ini (mis., McNamara, 2004; McNamara, Ozuru, Best, & O'Reilly, 2007). Dari sisi yang lain, isu yang sering dibahaskan dalam penulisan ilmiah pelajar iaitu plagiarisme yang berpunca daripada kurang pengetahuan dan motivasi dalam penulisan ilmiah dapat dielakkan dengan kaedah parafrasa yang betul (Rati Purnama sari & Zul Amri, 2019). Justeru tujuan utama dari parafrasa adalah untuk menghindari kemungkinan berlaku plagiarisme terutama dalam penulisan yang menggunakan banyak sumber rujukan (Mursalati Urva Madani & Rati Ardianti, 2020). Melihat kepada kepentingan parafrasa, maka teknik parafrasa dianggap satu strategi asas yang perlu ditekuni pelajar dalam usaha mengungkap idea yang dirujuk ke dalam penulisan mereka tanpa menyalin teks asal (Campbell, 1990).

Terdapat pelbagai strategi yang boleh digunakan dalam membuat parafrasa. Menurut Swales & Feak (2004) dan Ismail et al. (2020), Strategi yang paling banyak dan popular yang digunakan dalam parafrasa teks adalah menggunakan sinonim untuk menggantikan perkataan asal dan mengubah suai struktur ayat pada teks asal. Bagaimanapun terdapat beberapa strategi lain juga boleh dipraktikkan oleh para pelajar dalam parafrasa ayat seperti menambah dan memanjangkan frasa untuk tujuan kejelasan idea, menukar susunan perkataan, memendekkan frasa untuk tujuan ringkasan idea, menukar sebahagian daripada jenis-jenis golongan kata, menukar ayat aktif kepada ayat pasif atau sebaliknya, menukar makna positif kepada makna negatif atau sebaliknya, membuat kombinasi antara beberapa ayat, menukar struktur idea atau maklumat, dan menukar klausa kepada frasa (Barley, 2017).

Polemik berkenaan cabaran dalam membuat parafrasa turut dikenal pasti oleh ahli akademik. Wette (2010) telah menyatakan antara cabaran terbesar dalam membuat parafrasa adalah keterbatasan dari sudut linguistik yang berbentuk penyusunan semula leksikal dan sintaksis dan ini merupakan kesukaran utama yang dikenal pasti dihadapi oleh para pelajar. Selain itu, beberapa cabaran lain seperti sukar mencari sinonim yang sesuai, keliru dalam membentuk struktur ayat baharu yang mengekalkan idea asal serta faktor tidak mengenali

banyak istilah baharu turut menyumbang kepada kesukaran dalam memparafrasa teks (Ismail et al., 2020). Ismail et al. (2020) juga melalui kajiannya telah mengenal pasti punca kepada kesukaran pelajar dalam memparafrasa teks di mana ia berpunca dari kekurangan perbendaharaan kata, kurang latihan dalam mempraktikkan parafrasa, pengetahuan yang terhad terhadap teknik parafrasa di samping ia juga berpunca dari strategi pengajaran yang kurang berkesan.

Dalam parafrasa, penekanan utama yang harus diberi perhatian adalah kualiti parafrasa tersebut. Menurut McCarthy et al., (2009), penilaian kepada kualiti parafrasa adalah bergantung kepada tiga komponen utama iaitu (i) kesempurnaan dari sudut semantik, (ii) kesamaan dari sudut leksikalnya dan (iii) kesamaan panjang dari petikan yang asal. Manakala priroti yang utama adalah kesempurnaan dari sudut semantik di mana ia memainkan peranan terbesar dalam penilaian kualiti parafrasa secara keseluruhan.

## **METODOLOGI KAJIAN**

Kajian ini merupakan kajian kualitatif dengan melibatkan sampel kajian yang diambil secara rawak daripada kerja kursus berbentuk penulisan makalah ilmiah Bahasa Arab dalam kalangan 50 orang pelajar semester 1, sesi akademik 2020/2021. Kesemua pelajar ini adalah mendaftar subjek Bahasa Arab Akademik (BAA4022) yang ditawarkan oleh Fakulti Pengajian Bahasa Utama (FPBU). Mereka adalah pelajar tahun satu dan tahun dua daripada Fakulti Pengajian Bahasa Utama (FPBU) dan Fakulti Perubatan & Sains Kesihatan (FPSK) yang berpusat di Kampus Universiti Sains Islam Malaysia, Nilai, Negeri Sembilan.

Prosedur kajian bermula dengan menugaskan pelajar untuk menyediakan jadual yang memaparkan petikan asal yang diambil daripada sumber rujukan yang pelbagai serta petikan parafrasa yang dibuat ke atasnya. Seterusnya, perbandingan antara petikan asal dan teks yang telah diparafrasakan dianalisis dengan pendekatan analisis kandungan yang melibatkan proses penelitian dengan tujuan untuk mengenal pasti kesilapan dan kelemahan pelajar dalam membuat parafrasa bahasa Arab. Selepas mengenal pasti kesilapan yang dilakukan oleh pelajar, kesilapan tersebut dijelaskan dan dihuraikan.

## **DAPATAN DAN PERBINCANGAN**

Berdasarkan analisis yang dibuat ke atas sampel parafrasa yang diambil daripada makalah ilmiah Bahasa Arab, dapat dikenal pasti bahawa kesilapan pelajar dalam membuat parafrasa boleh dikategorikan kepada dua aspek utama. Dua aspek utama ini adalah mewakili secara keseluruhan komponen utama dalam parafrasa. Dua aspek ini adalah seperti berikut:

### **1. Aspek Semantik**

Analisis ke atas korpus kajian menunjukkan bahawa kesilapan utama kebanyakan pelajar dalam memparafrasa adalah dalam aspek semantik. Semantik adalah satu cabang ilmu linguistik yang mengkaji makna bahasa berdasarkan konteks linguistik dan luarannya (Sahan, 2014). Kajian tentang makna ini boleh berfokus kepada makna sesuatu perkataan, frasa mahupun ayat. Dalam kajian ini, aspek makna keseluruhan teks diselusuri untuk meninjau bentuk kesilapan yang dilakukan oleh pelajar ketika memparafrasa petikan asal. Bentuk-bentuk

kesilapan tersebut adalah seperti berikut:

Jadual 1: Kesilapan dalam Aspek Semantik

Bentuk Kesilapan	Petikan Asal	Petikan Parafraza
i. Menggugurkan sebahagian makna pada petikan asal dalam ayat yang diparafrasa.	ومن أجل <u>غرس الدين</u> في نفوس الأطفال يجب اصطحابهم إلى أماكن العبادة والذكر، ومراكز الثقافة والفكر، وكذلك توجيههم نحو <u>الالتزام بالقيم والتعاليم الدينية</u> منذ الصغر.	ليحقق هذا الشيء، على الآباء أن يحملوا أطفالهم إلى أماكن العبادة ومراكز الثقافة وقرهم بالدين منذ الصغر
ii. Menambah makna yang tidak terkandung dalam petikan asal.	الأرق هو صعوبة الدخول في النوم أو الاستمرار فيه.	والأرق هو أن يمر الشخص باضطرابات في النوم <u>لفترة قصيرة</u> .
iii. Makna tidak diolah semula secara komprehensif.	يساعد <u>تحييد الجذور الحرة القائمة على الأكسجين</u> الموجودة في الجسم على <u>منع</u> من الكوليسترول الضار.	العمل على منع تأكسد الكوليسترول الضار LDL في الجسم عن طريق تحييد الجذور الحرة ، مما يساعد في الوقاية من تصلب الشرايين
iv. Makna diolah secara bertentangan daripada makna petikan asal.	إن فوائد الفلافانول والبروسيانين شملت تحسينات في قدرة الأوعية الدموية على التمدد، <u>بالإضافة إلى تحسينات في ضغط الدم</u> وتصلب الشرايين على المدى الطويل.	يساعد الفلافونويد والبروسيانين على تمدد الأوعية الدموية، <u>وزيادة في ضغط الدم</u> وتصلب الأوعية الدموية الشريانية على وقت الطويل.

Dapatan dalam jadual 1 menunjukkan bentuk-bentuk kesilapan pelajar dalam memparafrasakan petikan asal. Bentuk-bentuk kesilapan ini boleh mengimplicasikan kesan dalam aspek kesempurnaan semantik. Penjelasan kepada bentuk-bentuk kesilapan ini adalah seperti berikut:

- i. Menggugurkan sebahagian makna pada petikan asal dalam ayat yang diparafrasa. Merujuk kepada bentuk kesalahan pertama dalam jadual 1 di atas, perkataan yang digariskan dalam teks asal (غرس الدين) dan (الالتزام بالقيم والتعاليم الدينية) memberi nilai makna tertentu. Namun, penggugurannya dalam petikan parafraza membawa kepada pengguguran sebahagian makna dan menyebabkan ketidaksempurnaan dari aspek semantik.
- ii. Menambah makna yang tidak terkandung dalam petikan asal. Dalam petikan parafraza yang kedua, penambahan perkataan seperti yang digariskan iaitu (لفترة قصيرة) membawa kepada penambahan makna pada petikan asal dan ini menyebabkan ketidaksamaan makna berlaku. Ini bukan sahaja mencacatkan semantik petikan asal malah menokok tambah maklumat lain.
- iii. Makna tidak diolah semula secara komprehensif. Petikan ketiga dalam jadual 1, menunjukkan bahawa idea utama dalam petikan asal seperti yang digariskan (تحييد الجذور الحرة القائمة على الأكسجين) dan (منع من الكوليسترول الضار), tidak diolah dengan jelas menyebabkan idea utama yang diparafrasa tidak sempurna.
- iv. Makna diolah secara bertentangan daripada makna petikan asal. Manakala petikan terakhir dalam jadual 1, memaparkan makna pada petikan parafraza telah berubah dengan

penggunaan perkataan (وزيادة في ضغط الدم) seperti yang digariskan, di mana perkataan ini memberi maksud yang bertentangan dengan maksud dalam petikan asal pada perkataan bergaris (بالإضافة إلى تحسينات في ضغط الدم) dan kesilapan ini memberi kesan yang besar dalam kesempurnaan aspek semantik.

Kesilapan-kesilapan ini menjelaskan bahawa kelemahan utama pelajar dalam memparafrasa sesuatu petikan teks adalah berpunca daripada kegagalan memahami makna petikan asal secara keseluruhan. Kegagalan ini menyebabkan berlaku salah faham makna petikan yang akhirnya mengimplikasikan pembentukan parafrasa yang memincangkan makna, sekaligus memesongkan makna yang dimaksudkan dalam petikan asal. Selain itu, ia juga mendorong pelajar kepada membekalkan makna yang cetek sehingga menjadikan olahan idea dalam parafrasa tidak komprehensif dalam menyampaikan makna yang asal. Kesilapan sebegini sudah tentu memberi kesan langsung kepada makna ayat yang diparafrasa.

Oleh kerana kesilapan sebegini berlaku ketika memahami makna petikan asal, maka sebahagian makna penting sama ada idea utama atau sokongan telah gugur daripada ayat yang diparafrasakan. Malah, ayat parafrasa yang ditambah dengan idea baharu yang di luar petikan asal dan diolah dengan makna yang bertentangan daripada makna petikan asal merupakan kesilapan besar yang perlu dielakkan ketika membuat parafrasa. Bentuk-bentuk kesilapan seperti ini sangat memberi kesan dalam kesempurnaan aspek semantik sedangkan menurut Philip M. Mccarthy et al. (2009) kesempurnaan semantik adalah nilai utama dalam kualiti sesuatu parafrasa. Oleh itu, memastikan makna parafrasa selari dengan makna petikan asal adalah suatu etika yang perlu dijaga dalam penulisan ilmiah.

## 2. Aspek Gramatis

Gramatis ialah satu istilah dalam linguistik yang bermaksud mematuhi aturan bahasa yang ditetapkan (Nurliza, 2018). Berdasarkan analisis yang dijalankan, kesilapan ketara dari sudut gramatis yang dilakukan oleh pelajar dalam olahan ayat parafrasa adalah seperti berikut:

- i. Penggunaan kaedah *al-idhofah* yang salah.

Jadual 2: Kaedah Al-Idhofah yang Salah

Ayat Parafrasa Yang Salah	Pembetulan
قبل اتخاذ إجراء ما بمثابة ضعف في تطبيق القوانين البيئية	قبل اتخاذ إجراء ما بمثابة ضعف في تطبيق قوانين البيئة

Jadual 2 menunjukkan kesilapan pelajar dalam penggunaan *al-idhofah*. Bentuk kesilapan ini menjelaskan bahawa pelajar tidak dapat membezakan kaedah *mudhaf* (مضاف) dan *mudhaf ilaih* (مضاف إليه). Secara teoritikal, *mudhaf* tidak boleh ditulis dalam bentuk *ma'rifah* iaitu dengan mengekalkan partikel (أل التعريف) seperti pada perkataan (القوانين) kerana penggunaan yang betul adalah (قوانين البيئة) tanpa (أل) seperti dalam pembetulan.

ii. Penggunaan *dhamir* tanpa didahului kata nama yang dirujuknya.

Jadual 3: Penggunaan Dhamir yang Salah

Parafraza Yang Salah	Pembetulan
ثم على المريض أن تراعي أن تراعي أن تراعي لا تعالج المرض النفسي بشكل نهائي إلا تخفف بالأعراض المصاحبة به.	ثم على المريض أن تراعي أن الأدوية لا تعالج المرض النفسي بشكل نهائي إلا أنها تخفف بالأعراض المصاحبة به.

Jadual 3 menunjukkan bentuk kesilapan dalam penggunaan *dhamir* di mana kesalahan berlaku apabila *dhamir* digunakan tanpa didahului kata nama yang merujuk kembali kepadanya. Dalam ayat parafraza tersebut, penggunaan *dhamir* (ها) pada perkataan (أنها) adalah salah dari sudut fungsi *dhamir*, kerana penggunaan *dhamir* mestilah didahului dengan kata nama yang dirujuknya. Dalam konteks ayat tersebut, perkataan (الأدوية) dalam petikan asal adalah kata nama yang dirujuk oleh *dhamir* (ها). Oleh itu, perkataan (الأدوية) harus dikekalkan dalam ayat parafraza sebelum *dhamir* digunakan.

iii. Penggunaan *fi'il* dan *dhamir* yang salah.

Jadual 4: Penggunaan Fi'il dan Dhamir yang Salah.

Parafraza Yang Salah	Pembetulan
يجب على الآباء أن يدركوا أن كل من أطفالهم لهم القدرة المختلفة وبينهم ليس سواء في قدرة فهم الدروس.	يجب على الآباء أن يدركوا أن كل من أطفالهم لهم القدرة المختلفة وبينهم لا سواء في قدرة فهم الدروس.

Jadual 4 menunjukkan beberapa jenis kesilapan yang dilakukan oleh pelajar dalam mengungkap ayat parafraza. Kesalahan pertama melibatkan penggunaan *fi'il mudhari'* (ندرك) yang tidak tepat kerana ia merujuk kepada (الآباء) yang bermaksud para ibubapa dalam bentuk *jama' taksir*. Maka, *fi'il mudhari'* betul yang merujukinya adalah (يدركون), dengan dibuang huruf (ن) di hujung *fi'il* dan digantikan dengan huruf (ا) kerana *fi'il* tersebut didahului oleh *harf nasab* (أن) dan ditulis (أن يدركوا) seperti dalam pembetulan.

Kesalahan kedua adalah berkaitan penggunaan *dhamir* yang tidak tepat kerana *dhamir* (هـ) pada perkataan (له) dalam ayat parafraza merujuk kepada perkataan (أطفال). Ini adalah satu kesilapan di mana perkataan (أطفال) yang dirujuk bermaksud kanak-kanak dan ia merupakan kata nama dalam bentuk *jama' taksir*. Maka, *dhamir* yang betul untuk merujuknya adalah (لهم) seperti dalam pembetulan.

iv. Gaya bahasa yang salah.

Jadual 5: Gaya Bahasa yang Salah

Parafraza Yang Salah	Pembetulan
الدراسات الحديثة حول دور الفلافونويد بالإضافة إلى فوائد الكاكاو في تحسين صحة القلب والأوعية الدموية، تدور حول دورها في مكافحة السرطان.	تشير الدراسات الحديثة حول الفلافونويد إلى دورها في مكافحة السرطان، بالإضافة إلى فوائد الكاكاو في تحسين صحة القلب والأوعية الدموية.



Dalam jadual 5, dipaparkan kesalahan pelajar dalam membentuk gaya bahasa yang betul dan menepati konteks iaitu berlaku kelewahan dalam parafrasa olahan pelajar. Gaya bahasa merujuk kepada cara pemakaian bahasa, iaitu pengetahuan tentang pemilihan, penyusunan, penggunaan sesuatu perkataan dan ayat (Kamus Dewan Edisi Keempat, 2005). Manakala lewah pula adalah penggunaan yang berlebih-lebihan sehingga ditambah perkara yang tidak perlu atau berlaku ulangan makna yang sia-sia (Lee & Raja Masittah Raja Ariffin, 2007). Senario lewah ini jelas kelihatan dalam parafrasa di atas melalui pengulangan perkataan-perkataan yang membawa makna yang sama seperti perkataan (دور), (تدور) dan (دورها). Pengulangan perkataan ini menjadikan ayat tidak kemas.

Melalui bentuk-bentuk kesilapan yang dilakukan pelajar dalam olahan ayat parafrasa seperti penerangan di atas, boleh disimpulkan bahawa kelemahan pelajar dalam aspek gramatis adalah jelas. Hal ini menunjukkan bahawa pelajar masih tidak menguasai teori ilmu sintaksis dan ilmu morfologi Bahasa Arab meskipun mereka telah berada pada tahap yang tinggi dalam kemahiran bahasa Arab. Kesilapan dalam aspek gramatis ini juga menjadi lebih ketara apabila pelajar mengolah idea atau maklumat dalam ungkapan yang panjang sehingga menjebakkan mereka dalam kecelaruan makna dan ketidaklunakkan gaya bahasa ketika pembinaan struktur ayat. Oleh itu, Abd Aziz et al. (2015) menegaskan bahawa kelemahan dari sudut gramatis menunjukkan berlakunya kesukaran dalam penulisan bahasa Arab yang mana kesukaran ini akan mengganggu idea untuk mengarang sesebuah penulisan. Maka, kesilapan seperti ini perlu dielakkan bagi memastikan aspek semantik ayat berkenaan dapat dikekalkan dalam ayat parafrasa.

Justeru, dalam usaha menangani kelemahan-kelemahan pelajar dalam membuat parafrasa Bahasa Arab, cadangan berikut dikemukakan:

- i. Dalam usaha memahami teks asal yang dirujuk, pelajar adalah dicadangkan untuk mendapatkan terjemahan kepada teks tersebut melalui terjemahan elektronik atau apa jua bentuk penterjemahan yang boleh diguna pakai. Ia bertujuan untuk memastikan kesahihan kepada kefahaman idea atau maklumat yang dirujuk sebelum parafrasa dibuat. Ia bukan sahaja dapat menjaga etika dalam penulisan ilmiah, malah memelihara idea penulis asal.
- ii. Memberi pendedahan kepada pelajar berkenaan strategi-strategi parafrasa. Ini penting untuk memberi pengalaman yang berbeza kepada pelajar agar mereka boleh mencuba pelbagai strategi, lantas memilih strategi yang terbaik buat mereka.
- iii. Dalam memparafrasa idea atau maklumat yang panjang, pelajar dicadangkan agar membuat pembahagian kepada idea atau maklumat tersebut kepada beberapa bahagian yang bersesuaian. Setelah pelajar mendapat kejelasan maklumat atau idea tersebut, barulah proses penggabungannya dilakukan dengan membentuk parafrasa yang baharu.
- iv. Dalam strategi pengajaran, pengajar hendaklah memberi latihan yang mencukupi kepada pelajar untuk memastikan pelajar memahami bagaimana membina parafrasa, bahkan pengajar perlulah memberi komen ke atas kesilapan yang dilakukan oleh pelajar agar mereka dapat pengetahuan dan memperbaiki kelemahan mereka dalam kemahiran menulis khususnya berkaitan dengan bentuk penulisan formal.
- v. Penekanan kepada pelajar untuk membina frasa Bahasa Arab yang bervariasi. Oleh itu, pengajar hendaklah mendedahkan pelbagai kaedah pembinaan ayat kepada pelajar sebagai satu strategi dalam kemahiran menulis. Kebolehan membina frasa yang bervariasi ini sangat membantu dalam membuat parafrasa dengan baik dan berkualiti.

## KESIMPULAN

Penulisan makalah ilmiah bahasa Arab adalah sama seperti penulisan makalah dalam bahasa lain yang melibatkan pengaplikasian tatabahasa, penguasaan kosa kata, kemahiran analitikal dan tentunya kemahiran menulis. Manakala parafrasa adalah satu teknik yang boleh diguna pakai bukan sahaja dalam penulisan ilmiah, malah dalam penulisan esei bergenre lain kerana fungsinya untuk mengungkap semula idea atau maklumat yang dirujuk. Perihal yang lebih penting dalam fungsi parafrasa adalah mengelakkan plagiarisme dengan mengiktiraf idea penulis asal. Kesilapan yang paling ketara dalam membuat parafrasa bahasa Arab berdasarkan dapatan kajian ini adalah ketidaksempurnaan dari sudut semantik dengan pelbagai bentuk kesilapan yang berpunca daripada kelemahan pelajar dalam memahami teks asal. Oleh itu, pelajar haruslah berusaha memahami teks asal dengan strategi pemahaman yang betul dan memberi prioriti ke atasnya sebelum membuat parafrasa. Ini kerana kualiti sesuatu parafrasa itu boleh dipertikaikan jika ia terkeluar dari makna asal yang dimaksudkan oleh penulis, sedangkan penulisan ilmiah sangat menitik beratkan nilai etika dan kebenaran fakta yang dikemukakan. Kesilapan juga berlaku dari sudut gramatis yang dapat dilihat melalui pengaplikasian ilmu sintaksis dan morfologi bahasa Arab dalam struktur ayat dan gaya bahasa. Oleh itu, pelajar dan pengajar perlulah mengambil langkah yang sewajarnya dalam memperbaiki kelemahan yang diketengahkan kerana ia merupakan tanggungjawab dua hala antara pelajar dan pengajar. Langkah yang diambil ini adalah signifikan dalam usaha memperkasa dan memartabatkan pengajaran dan pembelajaran kemahiran bahasa Arab yang sudah lama bertapak dan berkembang di Malaysia.

## RUJUKAN

- Abd Aziz Mahayudin, Mohamad Fauzi Yahya dan Balqis Kamarudin. (2015). Penggunaan Bahasa Arab dalam penyelidikan tindakan di institut pendidikan guru: masalah penulisan dan cara penyelesaian. *Prosiding Persidangan Kebangsaan Bahasa Arab (NCAL)*. Bandar Baru Bangi: Aras Mega Sdn. Bhd. Pg 211-217.
- Al-Jundi, F. (2013). *Lughatuna Al-Arabiyah Lughatul Ulum Wal Tekniyah*. Diakses dari: <https://bit.ly/3vqXKWt>.
- American Psychological Association. (2001). *Publication manual of the American Psychological Association (5th ed.)*. Washington: APA.
- Anuar Sopian. (2019). Kemahiran Menulis Bahasa Arab: Analisa Kelemahan Pelajar Uitm Melaka. *International Journal of Humanities, Philosophy, and Language*, 2(7), pp. 58-65.
- Azlan Shaiful Baharum & Rosni Samah. (2015). Persepsi Pelajar Universiti Awam terhadap Kesalahan Bahasa Arab, Faktor Penyumbang dan Implikasi. *Sains Humanika*, 6(1).
- Bailey, S. (2017). *Academic writing: A handbook for international students*. Routledge.
- Campbell, C. (1990). *Writing with others' words: Using background reading text in academic compositions*. In B. Kroll (Ed.), *Second language writing: Research insights for the classroom* (pp. 211-230). Cambridge: Cambridge University Press.
- Choi, Yeon Ree. (2012). Paraphrase practices for using sources in L2 academic writing. *English Teaching*, 67(2), 51-79.
- Dihyatun Masqon. (2018). Daur al-Lughah al-'Arabiyyah fi A'sar al-Aulamah wa Tadbiquha

- fi Tatwir al-Ulum. *Jurnal Izdihar: Journal of Arabic Language Teaching, Linguistics, and Literature*, 1(1), 25-64.
- Isakov, L and Klassen, C. Paraphrasing Without Plagiarizing. Douglascollege Learning Centre. pp.1 (2014) diakses daripada:  
[https://library.douglascollege.ca/sites/default/files/Paraphrasing\\_Without\\_Plagiarizing.pdf](https://library.douglascollege.ca/sites/default/files/Paraphrasing_Without_Plagiarizing.pdf).
- Ismail, Abdul Haris Sunubi, Ali Halidin, Amzah, Nanning & Khairuddin. (2020). Paraphrasing technique to develop skill for English writing among Indonesian college students of English. *A Multifaceted Review Journal in The Field of Pharmacy*, 11(11), 291-297.
- Kamus Dewan Edisi Keempat. (2005). Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Lee, L. F., & Raja Masittah Raja Ariffin. (2007). *Petunjuk bahasa*. Kuala Lumpur, Malaysia: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Mursalati Urva Madani & Rati Ardianti. (2020). Teknik parafrase dalam ketrampilan menulis untuk menghindari plagiarisme. *Prosiding Seminar Nasional PBSI-III Tahun 2020*, 343-344.
- Nurliza Jamaluddin. (2018). Kepelebagaan pendekatan dalam penelitian tatabahasa bahasa melayu. Diakses dari:  
[https://www.researchgate.net/publication/339446853\\_KEPELBAGAIAN\\_PENDEKATAN\\_DALAM\\_PENELITIAN\\_TATABAHASA\\_BAHASA\\_MELAYU](https://www.researchgate.net/publication/339446853_KEPELBAGAIAN_PENDEKATAN_DALAM_PENELITIAN_TATABAHASA_BAHASA_MELAYU).
- Philip M. McCarthy, Rebekah H. Guess, & Danielle S. McNamara. (2009). The components of paraphrase evaluations. *Behaviour Research Methods*, 41(3), 682-690.
- Rati Purnama sari & Zul Amri. (2019). Optimization of paraphrase learning for academic writing in student of midwifery. *Proceedings of the 1st Progress in Social Science, Humanities and Education Research Symposium (PSSHRS 2019)*, 1145-1148.
- Sahan, A. R. (2014). Al- Makna wa al-Maraji' fi Ilmi al-Dilalah: Dirasah Naqdiyah. *Majalah Al-Qadisiyah Lil-Ulum Insaniyah*, 17(3), 155-195.
- Sumaiyah Sulaiman, Nik Farhan Mustapha, Pabiyah Toklubok@Hajimaming, Wan Muhammad Wan Sulong. (2018). Permasalahan Kemahiran Menulis Bahasa Arab dalam Kalangan Pelajar Peringkat Pengajian Tinggi. *Jurnal Sultan Alauddin Sulaiman Shah*, 142-151.
- Swales, J. M. & Feak, C. B. (2004). *Academic writing for graduate students (2nd edn)*. Ann Arbor, MI: University of Michigan Press.
- Wette, R. (2010). Evaluating student learning in a university-level EAP unit on writing using sources. *Journal of Second Language Writing*, 19, 158-177.
- Yaghoub, Z. F., M., Benatallah, B., Chai Barukh, M., & Zamanirad, S. (2019). A Study of Incorrect Paraphrases in Crowdsourced User Utterances. *Proceedings of the 2019 Conference of the North American Chapter of the Association for Computational Linguistics: Human Language Technologies*, 295–306.
- Zamri Mahamod & Yahya Othman. (2016). *Penulisan akademik dalam bidang sains sosial*. Bangi: Penerbit Universiti Kebangsaan Malaysia.

**MAKLUMAT PENULIS**

**MUHAMMAD IZUAN ABD GANI**

Fakulti Pengajian Bahasa Utama  
Universiti Sains Islam Malaysia  
izuanis@usim.edu.my

**SULHAH RAMLI**

Fakulti Pengajian Bahasa Utama  
Universiti Sains Islam Malaysia Malaysia  
sulhah@usim.edu.my

**MUHAMMAD DZARIF AHMAD ZAHID**

Fakulti Pengajian & Pendidikan  
Universiti Melaka  
dzarif@kuim.edu.my